

ПРИМЕНЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОГО МАТЕРИАЛА ПРИ РАЗРАБОТКЕ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Гао Фаньтао

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, 1243275434@qq.com*

При разработке упражнений для обучения речевому этикету китайских студентов-филологов целесообразно привлекать аутентичные тексты, к которым относятся произведения русской литературы. Поскольку при изучении иностранного языка студент не включен в непрерывное непосредственное общение с носителями языка, даже находясь в стране изучаемого языка, а общение на занятиях часто далеко отстоит от непосредственного общения носителей языка, то именно использование потенциала художественных текстов при разработке упражнений может способствовать освоению иностранной речи и правил русского речевого этикета.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; обучение речевому этикету; аутентичные тексты; дидактический принцип межпредметной координации; упражнения на литературном материале.

ПРЫМЯНЕННЕ ЛІТАРАТУРНАГА МАТЭРЫЯЛУ ПРЫ РАСПРАЦОЎЦЫ ПРАКТЫКАВАННЯЎ ДЛЯ НАВУЧАННЯ МАЎЛЕНЧАМУ ЭТЫКЕТУ КІТАЙСКІХ СТУДЭНТАЎ-ФІЛОЛАГАЎ

Гаа Фаньтаа

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4,
220030, г. Мінск, Беларусь, 1243275434@qq.com*

Пры распрацоўцы практыкаванняў для навучання маўленчаму этыкету кітайскіх студэнтаў-філолагаў мэтазгодна выкарыстоўваць аўтэнтычныя тэксты, да якіх адносяцца творы рускай літаратуры. Паколькі пры вывучэнні замежнай мовы студэнт не ўключаны ў бесперапынныя непасрэдныя зносіны з носьбітамі мовы, нават знаходзячыся ў краіне вывучаемай мовы, а зносіны на занятках часта не вельмі нагадваюць рэальныя зносіны носьбітаў мовы, то менавіта выкарыстанне патэнцыялу мастацкіх тэкстаў пры распрацоўцы практыкаванняў можа спрыяць засваенню замежнай гаворкі і правіл рускага маўленчага этыкету.

Ключавыя словы: руская мова як замежная; навучанне маўленчаму этыкету; аўтэнтычныя тэксты; дыдактычны прынцып міжпрадметнай каардынацыі; практыкаванні на літаратурным матэрыяле.

Владение иностранным языком предполагает знание национальных традиций общения на данном языке, а также уместное и адекватное использование формул русского речевого этикета в процессе коммуникации. Обучение китайских студентов правилам речевого поведения на занятиях по русскому языку как иностранному хотя и имеет место, однако итоговый уровень владения русским речевым этикетом китайских студентов-филологов оставляет желать лучшего. Это можно объяснить комплексом причин, основными из которых, на наш взгляд, являются следующие:

1. Причины лингвистического характера. Правила речевого поведения и устойчивые формулы общения, принятые обществом и предписанные им для употребления в различных ситуациях общения, отличаются в различных языках своей национально-культурной спецификой. Различия между русскими и китайскими формулами речевого этикета также есть, именно поэтому в речи китайских обучаемых можно наблюдать проявления *интерференции*, т. е. неосознанного переноса знаний из родного языка на систему языка изучаемого. В данном случае необходимо уделять большее внимание противопоставлению систем двух языков при изучении специфичных для каждого из них явлений (в нашем случае правил и формул русского речевого этикета).

2. Причины психологического характера. Существуют различия между китайской и западной культурами, к которой относится и культура русская. Такие психологические характеристики китайцев, как сдержанность, некоторая замкнутость и контроль за сохранением своей репутации, выливаются в своеобразную «неконтактность» обучаемых из Китайской Народной Республики, которые не решаются начать разговор с местными жителями из-за стеснительности и боязни ошибок. По отношению к себе и своим способностям говорить на иностранном языке китайцы очень требовательны и критичны, это выливается в нехватку речевой практики, т. е. малое взаимодействие с носителями языка, даже если его изучение происходит в стране, где этот язык является государственным (Российская Федерация) или одним из государственных (Республика Беларусь)

3. Причины методического характера. Китайские учащиеся чаще всего выступают в роли объекта, пассивно усваивающего знания. Как отмечают исследователи Т. М. Балыхина и Чжао Юйцзян, большинство китайцев обладают некоммуникативным (рационалистическим) стилем изучения иностранных языков, т. е. они легко выполняют подстановочные упражнения, но с трудом овладевают речевыми навыками и преодолевают психологический барьер в процессе коммуникации [1, с. 21]. Именно поэтому китайским студентам нужно больше разнообразных речевых упражнений для овладения основами иностранного языка.

Таким образом, при наличии вышеперечисленных причин необходимо искать новые пути обучения китайских студентов уместному использованию формул русского речевого этикета. На наш взгляд, необходимо обратить особое внимание на дидактический материал (т. е. упражнения), демонстрирующий речевую культуру носителей русского языка и помогающий отработать соответствующие навыки.

Общеизвестно, что в процессе преподавания иностранного языка широко используются **аутентичные тексты**, которые представляют собой письменные тексты, являющиеся «реальным продуктом речевой деятельности носителей языка» и не адаптированные «для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком» [2, с. 25–26].

Использование аутентичных текстов при изучении иностранного языка имеет множество положительных моментов. Исследовательница Г. А. Кажигалиева выделяет две наиболее важные коммуникативно-познавательные цели, которые позволяют решить использования аутентичных текстов в преподавании русского языка:

- 1) формирование и закрепление языковых знаний и навыков употребления языковых единиц;
- 2) обучение устной и письменной связной речи, обучение общению [3, с. 259].

Также необходимо отметить, что использование на занятиях аутентичных текстов с психологической точки зрения стимулирует студентов к изучению иностранного языка. Когда обучаемые подвергаются воздействию «понятного аутентичного материала», который немного сложнее, чем их текущий уровень понимания языка, то это пробуждает их прикладывать усилия для лучшего понимания текста, что естественным образом ведет к повышению уровня владения иностранным языком.

Одним из видов аутентичных текстов являются **произведения русской литературы**. Чтение таких текстов и дальнейшая работа с ними является важной составляющей процесса изучения иностранного языка.

Е. И. Цвирко в своем исследовании выделяет ряд преимуществ использования художественных текстов на занятиях по иностранному языку в сравнении с текстами научно-популярными и учебными:

- 1) художественный текст направлен на «познание человека», что соответствует интересам молодых людей [4, с. 224];
- 2) «использование научно-популярной и другой нехудожественной литературы <...> требует наличия определенного уровня фоновых знаний, <...> а иногда и сформированности интереса к теме изложения», в то время как «информация, содержащаяся в художественном произведении, не зависит в такой степени от подготовленности читателя к восприятию текста» [4, с. 224];

3) работа с литературными текстами позволяет приобщить обучаемых к «естественной языковой среде, что является главным фактором в успешном овладении иностранным языком» [4, с. 224];

4) наличие в художественных текстах фабулы и конфликта позволяет поддерживать интерес обучаемых как к развитию сюжета, так и к мотивам поступков героев, что, в свою очередь, стимулирует языковую догадку [4, с. 225].

Важным аргументом для более активного привлечения текстов художественной литературы в практику преподавания русского языка как иностранного является **специфика обучения китайских студентов на филологическом факультете** Белорусского государственного университета, где курсам «История русской литературы» и «История зарубежной литературы» (последний читается на русском языке) отводится значительное число аудиторных часов. Работа с определенным кругом художественных текстов как на занятиях по истории русской литературы, так и на занятиях по русскому языку как иностранному вполне согласуется с *дидактическим принципом межпредметной координации*. Применительно к изучению иностранного языка этот принцип предполагает изучение текстов филологической направленности и их лингвострановедческий анализ для лучшего усвоения содержания теоретического курса языка.

Одним из способов «включения» текстов русской литературы в практику преподавания русского языка как иностранного является **разработка упражнений**, которые тем или иным образом связаны с содержанием литературного произведения. Приведем примеры подобных заданий, базирующихся на содержании и языковом материале сказок А. С. Пушкина:

Упражнение 1. Найдите в «Сказка о царе Салтане» А. С. Пушкина речевые ситуации, содержащие этикетную формулу приветствия, прочитайте их выразительно.

(Задание направлено на поиск необходимого языкового явления).

Упражнение 2. Прочитайте фрагменты сказок А. С. Пушкина, содержащие обращения, выбирая при этом соответствующую интонацию:

1. Здравствуй, красная девица, будь царица и роди богатыря мне к исходу сентября. 2. Ты, царевич, мой спаситель, мой могучий избавитель! 3. Чем вы, гости, торг ведёте и куда теперь плывёте? 4. Здравствуй, князь ты мой прекрасный! 5. Не губи меня, девица! А как буду я царица, я пожалую тебя. 6. Свет мой, зеркальце! Скажи да всю правду доложи: я ль на свете всех милее, всех румяней и белее? 7. Ах ты, мерзкое стекло! Это

врешь ты мне на зло! 8. Бог с тобою, золотая рыбка! Твоего мне откупа не надо. 9. Здравствуй, грозная царица! Ну, теперь твоя душенька довольна? (Задание направлено на выработку правильной интонации при произнесении формул русского речевого этикета).

Упражнение 3. Как бы вы в XXI веке обратились к следующим героям сказок А. С. Пушкина:

а) «Сказка о царе Салтане»: Царь Салтан, царица, князь Гвидон, царевна Лебедь; торговые гости;

б) «Сказка о золотом петушке»: Царь Дадон, звездочет, золотой петушок, Шамаханская царица.

в) «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях»: царица, молодая царевна, семеро богатырей, королевич Елисей, месяц, солнце, ветер.

(Задание предусматривает отработку использования речевых формул в этикетной ситуации обращения к собеседнику).

Упражнение 4. 1. Помня сюжеты сказок А. С. Пушкина, поблагодарите следующих персонажей:

а) «Сказка о царе Салтане»: волна, царевна Лебедь;

б) «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях»: зеркальце, семеро богатырей, солнце, месяц, ветер, королевич Елисей;

в) «Сказка о попе и о работнике его Балде»: Балда;

г) «Сказка о рыбаке и рыбке»: рыбка, рыбак.

2. Придумайте ответы этих персонажей на вашу благодарность.

(Задание используется для отработки навыка использовать этикетные формулы выражения благодарности).

Упражнение 5. Заполните таблицу, дав краткую этическую оценку ситуации:

Пример речевой ситуации	Вид формулы	Этическая оценка
1. Царь скопца благодарит, Горы золота сулит. «За такое одолжение, – Говорит он в восхищенье, – Волю первую твою Я исполню, как мою».	Благодарность	Не очень вежливо, потому что... Царь дает обещание, которое потом...
2. Отплачу тебе добром, Сослужу тебе потом: Ты не лебедь ведь избавил, Девицу в живых оставил; Ты не коршуна убил, Чародея подстрелил.		

Пример речевой ситуации	Вид формулы	Этическая оценка
3. Изумился князь Гвидон. «Ну, спасибо, – молвил он, – Ай да лебедь – дай ей боже, Что и мне, веселье то же».		
4. Благодарствую, – сказала. – Бог тебя благослови!		

(Задание направлено на определение вида этикетной ситуации общения и оценку уместности/неуместности речевого оформления).

Данные упражнения, на наш взгляд, должны способствовать более успешному формированию у китайских студентов-филологов комплекса умений по использованию формул русского речевого этикета.

Библиографические ссылки

1. Балыхина Т. М., Чжао Ю. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку // Высшее образование сегодня. 2009. № 5. С. 16–22.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Издательство ИКАР, 2009.
3. Кажигалиева Г. А. Лингвокультурологический аспект в работе над художественным текстом (на материале преподавания русского языка студентам филологам русско-казахских отделений) [Текст]: дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02. Алмат. гос. ун-т им. Абая. Алматы, 2001.
4. Цвирко Е. И. Художественный текст как предмет аналитического чтения [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы гуманитарного образования: Сборник докладов I Международной Интернет-конференции, Минск, 20–28 февраля 2014 г. / ред.кол. В. Е. Гурский (отв. ред.) [и др.]. Минск : БГУ, 2014 г. С. 223–225. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/95196> (дата обращения: 27.02.2023).